

par la commission, n° 3-1495/6. — Texte adopté en séance plénière et transmis à la Chambre des représentants, n° 3-1495/7.

Annales du Sénat : 6 juillet 2006.

Chambre des représentants :
Document parlementaire. — Projet transmis par le Sénat, n° 2613/1.

Session ordinaire 2006-2007.

Chambre des représentants :
Documents parlementaires. — Avis du Conseil d'Etat, n° 2613/2. — Amendements, n° 2613/3. — Rapport, n° 2613/4. — Texte adopté par la commission, n° 2613/5. — Texte amendé par la Chambre des représentants et renvoyé au Sénat, n° 2613/6.

Compte rendu intégral : 1^{er} mars 2007.

Sénat :
Documents parlementaires. — Projet amendé par la Chambre des représentants, n° 3-1495/8. — Rapport, n° 3-1495/9. — Décision de se rallier au projet amendé par la Chambre des représentants, n° 3-1495/10.

Annales du Sénat : 15 mars 2007.

aangenomen door de commissie, nr. 3-1495/6. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 3-1495/7.

Handelingen van de Senaat : 6 juli 2006.

Kamer van volksvertegenwoordigers :
Parlementaire bescheid. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 2613/1.

Gewone zitting 2006-2007.

Kamer van volksvertegenwoordigers :
Parlementaire bescheiden. — Advies van de Raad van State, nr. 2613/2. Amendementen, nr. 2613/3. — Verslag, nr. 2613/4. — Tekst aangenomen door de commissie, nr. 2613/5. — Tekst geamendeerd door de Kamer van volksvertegenwoordigers en teruggezonden naar de Senaat, nr. 2613/6.

Integraal verslag : 1 maart 2007.

Senaat :
Parlementaire bescheiden. — Ontwerp geamendeerd door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 3-1495/8. — Verslag, nr. 3-1495/9. — Beslissing om in te stemmen met het door de Kamer van volksvertegenwoordigers geamendeerd ontwerp, nr. 3-1495/10.

Handelingen van de Senaat : 15 maart 2007.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 2420

[2007/00452]

21 AVRIL 2007. — Loi réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Disposition générale*

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE II. — *Modification de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires*

Art. 2. L'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, est complété par les alinéas suivants :

« Le Service central de traduction allemande du Service public fédéral Intérieur assure la traduction des lois en langue allemande. Sur la proposition du Service central précité et après avis du Gouvernement de la Communauté germanophone, le Ministre de la Justice arrête tous les trois mois la liste des lois à traduire en langue allemande en fonction de l'intérêt qu'elles présentent pour les habitants de la région de langue allemande et en accordant la priorité aux textes principaux ainsi qu'à l'établissement de coordinations officieuses en langue allemande. Dans l'accomplissement de ce travail de traduction, le Service central précité applique les règles de terminologie juridique telles qu'elles sont établies pour la langue allemande.

La traduction allemande des lois est publiée au *Moniteur belge* dans un délai raisonnable après leur publication en français et en néerlandais. »

CHAPITRE III. — *Modification des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966*

Art. 3. A l'article 56 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, modifié par la loi du 20 juillet 1979, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 1^{er}, alinéa 6, est abrogé;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 2420

[2007/00452]

21 APRIL 2007. — Wet tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepaling*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II. — *Wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen*

Art. 2. Artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen wordt aangevuld met de volgende leden :

« De Centrale Dienst voor Duitse vertaling van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken staat in voor de vertaling van de wetten in de Duitse taal. Op voorstel van die Centrale Dienst en na advies van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap stelt de minister van Justitie om de drie maanden de lijst vast van de wetten die in het Duits moeten worden vertaald, afhankelijk van het belang dat ze hebben voor de inwoners van het Duitse taalgebied en met vooraan voor de voornaamste teksten, alsook voor het tot stand brengen van officieuze coördinaties in het Duits. Bij het verrichten van dat vertaalwerk neemt de genoemde Centrale Dienst de regels van rechtsterminologie in acht zoals die zijn vastgesteld voor het Duits.

De Duitse vertaling van de wetten wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt binnen een redelijke termijn na de bekendmaking ervan in het Nederlands en in het Frans. »

HOOFDSTUK III. — *Wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966*

Art. 3. In artikel 56 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1979, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) § 1, zesde lid, wordt opgeheven;

b) le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Chaque ministre assure la traduction allemande des arrêtés royaux et ministériels dans la sphère de ses attributions et dresse à cette fin tous les trois mois, après avis du Gouvernement de la Communauté germanophone, la liste des arrêtés à traduire en langue allemande en fonction de l'intérêt qu'ils présentent pour les habitants de la région de langue allemande et en accordant la priorité aux textes principaux ainsi qu'à l'établissement de coordinations officieuses en langue allemande. Il peut se faire aider en cela par le Service central de traduction allemande. Dans l'accomplissement de ce travail de traduction, le ministre compétent applique les règles de terminologie telles qu'elles sont établies pour la langue allemande.

La traduction allemande des arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale est publiée au *Moniteur belge* dans un délai raisonnable après leur publication en français et en néerlandais. »;

c) l'article est complété par un § 3, libellé comme suit :

« § 3. Les lois et règlements peuvent prescrire en outre un autre mode de publication des arrêtés royaux et ministériels, ainsi que des traductions visées au § 2. »

CHAPITRE IV. — Modifications de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

Art. 4. L'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, inséré par la loi du 18 juillet 1990, est abrogé.

Art. 5. L'article 77 de la même loi, inséré par la loi du 18 juillet 1990, est abrogé.

CHAPITRE V. — Disposition transitoire

Art. 6. Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 4, l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, inséré par la loi du 18 juillet 1990, est modifié par la disposition suivante :

a) le § 1^{er}, 1^o, est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o d'établir et de diffuser la traduction en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale; »;

b) *in fine* du § 2, première phrase, les mots « visée à l'article 77 » sont remplacés par les mots « pour la terminologie juridique allemande »;

c) le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Les traductions visées au § 1^{er}, 1^o, sont publiées au *Moniteur belge*. »

CHAPITRE VI. — Entrée en vigueur

Art. 7. § 1^{er}. Les articles 2 à 4 de la présente loi entrent en vigueur à la date fixée par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et, au plus tard, un an après que le gouvernement aura procédé à l'évaluation des crédits à accorder. Cette évaluation devra être faite avant le 1^{er} janvier 2008.

Su au 1^{er} janvier 2009, le Roi n'a pas pris un arrêté en application de l'alinéa 1^{er}, l'entrée en vigueur des articles 2 à 4 sera effective à cette date.

b) § 2 wordt vervangen als volgt :

« § 2. Iedere minister zorgt in zijn bevoegdheidsfeer voor de Duitse vertaling van koninklijke en ministeriële besluiten. Hij stelt daartoe om de drie maanden na advies van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap de lijst vast van de besluiten die in het Duits moeten worden vertaald, afhankelijk van het belang dat zij hebben voor de inwoners van het Duitse taalgebied en met voorrang voor de voornaamste teksten, alsook voor het tot stand brengen van officieuze coördinaties in het Duits. Hij kan zich daarin laten bijstaan door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling. Bij het verrichten van dat vertaalwerk neemt de bevoegde minister de terminologische regels in acht die zijn vastgesteld voor het Duits.

De Duitse vertaling van de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt binnen een redelijke termijn na de bekendmaking ervan in het Nederlands en in het Frans. »;

c) het artikel wordt aangevuld met een § 3, luidende :

« § 3. De wetten en verordeningen kunnen bovendien een andere wijze van bekendmaking van de koninklijke en ministeriële besluiten, alsook van de in § 2 bedoelde vertalingen voorschrijven. »

HOOFDSTUK IV. — Wijzigingen van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap

Art. 4. Artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990, wordt opgeheven.

Art. 5. Artikel 77 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990, wordt opgeheven.

HOOFDSTUK V. — Overgangsbepaling

Art. 6. Tot de inwerkingtreding van artikel 4, wordt artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990, gewijzigd als volgt :

a) § 1, 1^o, wordt vervangen als volgt :

« 1^o het opstellen en verspreiden van de vertaling in het Duits van de wetten en koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid; »;

b) in § 2, aan het slot van de eerste volzin, worden de woorden « bedoeld in artikel 77 » vervangen door de woorden « voor de Duitse rechtsterminologie »;

c) § 3 wordt vervangen als volgt :

« § 3. De vertalingen bedoeld in § 1, 1^o, worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. »

HOOFDSTUK VI. — Inwerkingtreding

Art. 7. § 1. De artikelen 2 tot 4 van deze wet treden in werking op de door de Koning te bepalen datum, bij een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad, en uiterlijk één jaar na de evaluatie door de regering van de toe te kennen kredieten. Die evaluatie dient plaats te vinden vóór 1 januari 2008.

Indien, overeenkomstig het eerste lid, de Koning op 1 januari 2009 geen besluit heeft genomen, zal de inwerkingtreding van de artikelen 2 tot 4 vanaf die datum van kracht zijn.

§ 2. L'article 5 entre en vigueur le jour de l'établissement des règles de terminologie juridique pour la langue allemande.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

—————
Note

(1) *Session ordinaire 2005-2006.*

Sénat :

Documents parlementaires. — Proposition de loi, n° 3-1496/1. — Amendements, n° 3-1496/2. — Avis du Conseil d'Etat, n° 3-1496/3. — Amendements, n° 3-1496/4. — Rapport, n° 3-1496/5. — Texte adopté par la commission, n° 3-1496/6.

Annales du Sénat : 6 juillet 2006.

Chambre des représentants :

Document parlementaire. — Projet transmis par le Sénat, n° 2612/1.

Session ordinaire 2006-2007.

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — Avis du Conseil d'Etat, n° 2612/2. — Amendements, n° 2612/3. — Rapport, n° 2612/4. — Texte adopté par la commission, n° 2612/5. — Texte adopté en séance plénière et renvoyé au Sénat, n° 2612/6.

Compte rendu intégral : 1^{er} mars 2007.

Sénat :

Documents parlementaires. — Projet amendé par la Chambre des représentants, n° 3-1496/7. — Rapport, n° 3-1496/8. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 3-1496/9.

Annales du Sénat : 15 mars 2007.

§ 2. Artikel 5 treedt in werking op de dag van de vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleeft en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 april 2007

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

—————
Nota

(1) *Gewone zitting 2005-2006.*

Senaat :

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr. 3-1496/1. — Amendementen, nr. 3-1496/2. — Advies van de Raad van State, nr. 3-1496/3. — Amendementen, nr. 3-1496/4. — Verslag, nr. 3-1496/5. — Tekst aangenomen door de commissie, nr. 3-1496/6.

Handelingen van de Senaat : 6 juli 2006.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire bescheid. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 2612/1.

Gezone zitting 2006-2007.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire bescheiden. — Advies van de Raad van State, nr. 2612/2. — Amendementen, nr. 2612/3. — Verslag, nr. 2612/4. — Tekst aangenomen door de commissie, nr. 2612/5. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en teruggezonden aan de Senaat, nr. 2612/6.

Integraal verslag : 1 maart 2007.

Senaat :

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp geamendeerd door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 3-1496/7. — Verslag, nr. 3-1496/8. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 3-1496/9.

Handelingen van de Senaat : 15 maart 2007.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 2421

[C - 2007/00515]

10 MAI 2007. — Arrêté ministériel relatif aux délégations de pouvoir en matière de passation et d'exécution de marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans le Service public fédéral Intérieur

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services, notamment l'article 6;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés public de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics;

Vu l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1996 établissant les règles générales d'exécution des marchés publics et des concessions de travaux publics;

Vu l'arrêté royal du 14 octobre 1996 relatif au contrôle préalable et au délégations de pouvoir en matière de passation et d'exécution des marchés publics de travaux, de fournitures et de services et en matière d'octroi de concessions de travaux publics au niveau fédéral;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 2421

[C - 2007/00515]

10 MEI 2007. — Ministerieel besluit betreffende de overdracht van bevoegdheid inzake de gunning en de uitvoering van overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1996 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 oktober 1996 betreffende het voorafgaand toezicht en de overdracht van bevoegdheid inzake de gunning en de uitvoering van overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en inzake de toekenning van concessies voor openbare werken op federaal niveau;